

## 创造性叛逆视角下中医文化负载词英译——以人机翻译对比为例

邵芷祎

吉林外国语大学 吉林长春

**【摘要】** 中医药典籍包含大量文化负载词，其概念独特、文化内涵深厚，在英语中无对等表达，成为中医药国际传播的核心难点。本文以创造性叛逆理论为研究框架，构建“内核深挖、文化阐释、目标语适配”三维评估体系，选取《黄帝内经》中哲学思想、基础医学、病症诊疗、养生文化四类典型文化负载词，以李照国权威人工译本为参照，与 ChatGPT-4o、KIMI 两款 AI 译文开展平行对比研究。结果表明，人工翻译以异化策略为主，在文化保真、术语专业性与内涵完整性上表现突出；AI 翻译以归化策略为主，目标语可读性更强，但易引发概念窄化与文化内涵损耗。二者的系统性差异源于译者的文化主体性与 AI 的语用适配逻辑差异。本研究拓展了创造性叛逆理论在数字翻译领域的应用，可为 AI 翻译文化适配优化、中医学术语标准化建设及人机协作翻译实践提供实证依据与方法参考。

**【关键词】** 创造性叛逆；中医文化负载词；英译；《黄帝内经》；人机翻译对比

**【收稿日期】** 2026年4月20日      **【出刊日期】** 2026年5月8日      **【DOI】** 10.12208/j.ssr.20260185

### English translation of culture-loaded terms in traditional Chinese medicine from the perspective of creative treason--A case study of human-machine translation comparison

Zhiyi Shao

Jilin Foreign Languages University, Changchun, Jilin

**【Abstract】** Drawing on creative rebellion theory, this study constructs a three-dimensional evaluation framework—core excavation, cultural elucidation, and target-language adaptation—to examine four types of culture-loaded terms in the *Yellow Emperor's Inner Canon*: philosophical concepts, foundational medicine, disease diagnosis and treatment, and health cultivation. A parallel comparison is conducted between Li Zhaoguo's authoritative human translation and the AI-generated translations of ChatGPT-4o and KIMI. The human translation, prioritizing foreignization, excels in cultural fidelity, terminological precision, and conceptual integrity. In contrast, AI translations favor domestication, enhancing readability but often narrowing concepts and eroding cultural nuances. These differences stem from the translator's cultural agency versus AI's pragmatic adaptability. This research extends creative rebellion theory into digital translation, offering empirical insights for AI cultural optimization, TCM terminology standardization, and human-AI collaborative translation.

**【Keywords】** Creative treason; TCM culture-loaded words; English translation; *Huangdi Neijing*; Human-machine translation comparison

中医药典籍蕴含大量“文化负载词”（culturally-loaded words），诸如“气”“阴阳”“经络”等词汇承载着独特的哲学内涵与文化意象，在英语中鲜有直接对应的概念。这类词汇的英译不仅是语码转换，更涉及文化意义的阐释与重构，历来是中医药国际传播的核心难点。

“创造性叛逆”（creative treason）理论强调翻译是译者在目标语文化中的主动创造与再阐释，为处理文化负载词提供了重要的理论框架。钟海桥在译介学

视域下《黄帝内经》文化负载词英译的文化意象研究表明（钟海桥，2022）<sup>[1]</sup>，该理论对中医文化负载词的翻译策略选择具有较强的指导意义，直译加注、音译加注等策略均可在此框架下得到合理阐释。”与此同时，大语言模型为中医翻译提供了技术路径，邓杰、魏思逸通过实证测试总结了 AI 在中医学术语翻译中的优劣，提出跨学科协作、术语标准化等人机协作优化路径（邓杰，2025）<sup>[2]</sup>。

有鉴于此，本研究以创造性叛逆理论为分析框架，

选取典型中医文化负载词译例，从“字面突破”“文化阐释补充”“目标语可理解性”三个维度对人工翻译与AI翻译进行对比分析。研究旨在揭示二者在文化传递上的异同与得失，为人工翻译实践、AI文化适应性优化及中医药国际传播提供方法论参考。

### 1 创造性叛逆视角与翻译

“创造性叛逆”（Creative Treason）理论由法国文学社会学家埃斯卡皮（Robert Escarpit）于1958年在其著作《文学社会学》（Sociologie de la littérature）中首次提出，强调翻译是“一种创造性的叛逆行为”。该理论于20世纪90年代经中国比较文学与翻译学者谢天振系统引入译学研究，并在其代表作《译介学》（谢天振，1999）<sup>[3]</sup>中予以深化与拓展，使之成为解释翻译活动中译者主体性、文化适应性与跨文化再创造的核心理论之一。该理论强调翻译不是对原作的机械复制，而是译者在目标语文化语境中进行的主动阐释与创造性重构。

创造性叛逆理论自谢天振系统引入中国译学界以

来，已在多个翻译领域展现出重要的理论阐释力与实践指导价值。在中医翻译领域，创造性叛逆理论为化解文化负载词的不可译性提供了关键的理论支撑，赋予译者音译加注、文化类比等策略的合法性。潘海鸥团队虽未直接使用该理论术语，但其“三维转换”的实践与创造性叛逆高度契合（潘海鸥，2024）<sup>[4]</sup>。此外，该理论在数字人文领域揭示了AI翻译在文化隐喻处理上的局限性，如：冯全功对ChatGPT文化适应性的分析（冯全功，2025）<sup>[5]</sup>。

中医文化负载词的不可译性，本质是中西文化体系的认知差异，其翻译质量直接决定跨文化传播效果。耿强（2023）<sup>[6]</sup>提出，谢天振从“媒介者（译者）”、“接受者（读者）”和“接受环境”三层阐释创造性叛逆，明确翻译是跨文化创造性行为，叛逆是原作获得跨文化新生的核心路径。本文基于该理论，聚焦译者主体性与跨文化接受双视角，构建三维评估体系，量化对比人工与AI翻译的质量差异，具体维度如下表1：

表1 创造性叛逆视角下中医文化负载词英译三维质量评估体系

评估维度序号	核心评估维度	维度核心定义
1	是否突破字面对应，深挖中医内核	摒弃浅层直译，贴合中医理论体系，传递术语核心内涵，杜绝西医词汇替代，坚守术语专业性
2	是否补充文化阐释，补齐专业背景	以注释、同位语等形式补充文化背景，消除信息差，明确术语专属内涵
3	是否适配目标语文化，保障无障碍理解	适配英语表达习惯，规避中式英语，实现无专业背景读者的有效理解

三维度对应创造性叛逆的三大核心：突破字面以守护文化内核、补充阐释以搭建传播桥梁、适配语境以实现跨文化接受。本文以此框架对比李照国译本与ChatGPT（GPT-4o版本）、KIMI译本，深化中医翻译的专业性与传播性研究。

## 2 研究设计

### 2.1 研究来源

#### （1）案例来源

本研究选取《黄帝内经》四大类文化负载词（哲学思想、基础医学、病症诊疗、养生文化），覆盖中医学语体系核心维度，适配不同翻译难点。

#### （2）翻译样本来源

1）人工译文：以译者为李照国，由上海三联书店于2019年4月出版的《黄帝译经》为主要来源（杨金月，2025）<sup>[7]</sup>。

2）AI译文：选取主流AI大模型作为对比对象：ChatGPT（GPT-4o版本）和KIMI。输入时间为2026年2月，输入时未加特殊提示词，只给出“翻译”指令的

情况下，呈现的译文。

### 2.2 研究方法

本文采用平行对比法与理论分析法，分四步开展研究：

第一，筛选高频文化负载词，参照兰凤利（2004）的翻译实例参考划分术语类别；

第二，确立三维评估框架，统一评价标准；

第三，平行采集人工与双AI译文，构建对比语料；

第四，基于创造性叛逆理论开展维度分析，归纳分类术语的最优翻译策略。

### 3 《黄帝内经》中中医文化负载词英译对比分析

中医文化负载词根植于中国传统哲学与医学体系，具有强文化负载性与概念独特性。本文参照（王伟，2025）<sup>[8]</sup>的分类体系，将术语分为四大类开展对比分析。

#### 3.1 哲学思想类术语

中医哲学术语是理论体系的本体论核心，属高语境文化负载词，无西方对等概念，翻译核心为平衡文化独特性与传播性，详见表2。

表2 中医文化负载词分类、核心内涵及《黄帝内经》典型代表词

分类	核心内涵	《黄帝内经》典型代表词
哲学思想类	中医理论的哲学根基，融合中国古代本体论、宇宙观，无西方对应概念，是中医思维的底层逻辑	阴阳、五行、气、天道、天人合一、神明
基础医学学术语类	中医独有的生理、生命节律、解剖相关术语，与西医解剖、生理概念不完全重合，是中医对人体生命的独特认知	天癸、三焦、经络、任脉、太冲脉、五脏六腑
病症与诊疗类	中医独有的病理、病症、治则术语，无法与西医病症、治疗理念直接对应，承载中医独特的诊疗逻辑	治未病、飧泄、痹证、消渴、阳化气阴成形、热者寒之
养生文化类	承载中医独有的养生理念、生活方式的术语，蕴含中国传统生命养护智慧与道家修身哲学	术数、养藏、四时调神、恬淡虚无、七损八益

## 案例1：“阴阳”和“道”

原文：“阴阳者，天地之道也，万物之纲纪，变化之父母，生杀之本始，神明之府也。治病必求于本。”（《素问·阴阳应象大论》）<sup>[9]</sup>

阴阳是天地运行的根本规律，是万物变化、生命存亡的本源，也是精神活动的载体；治病需追溯阴阳本源，坚守辨证论治核心。整句话的核心是确立“阴阳”作为宇宙万物生成、变化与消亡的终极原理，并由此推导出“治病必求于本”的临床根本原则，即治疗必须追溯至阴阳这一根本。

(1) 李照国译：Yin and Yang are the Dao of heaven and earth, the fundamental principle of all things, the parents of changes, the origin of birth and death, and the house of spirit. To treat diseases, one must seek for the root cause.

(2) ChatGPT-4 译：Yin and Yang are the way of heaven and earth, the guiding principle of all things, the source of change, the origin of life and death, and the repository of spirit. When treating diseases, we must address their root cause.

(3) KIMI 译：Yin and Yang are the Dao of heaven and earth, the fundamental law of all things, the origin of changes, the root of birth and death, and the dwelling of spirit. To treat diseases, we must seek their fundamental root.

三者均以直译为主，完整保留排比结构与核心语义。李照国倾向异化翻译：除“道”音译外，“父母”直译保留比喻，最大程度保留原文文化特色与语言风格，叛逆性较弱；核心叛逆体现于“Qi”“zang-organs”的音译——未作归化适配，旨在守护中医文化独特性。ChatGPT-4 倾向归化翻译：通过意译消解中文特有比喻、调整句式，叛逆性较强，如将“道”译为“way”、“父

母”译为“source”，消解哲学内涵与比喻意象，适配西方认知习惯。KIMI 折中异化与归化：核心术语音译，比喻意象意译，叛逆性适中，兼顾文化保真与可读性。

中医哲学翻译的终极目的不是迎合西方读者，而是准确传播中医文化本真，让世界理解中国独特的生命观、健康观与哲学观。因此，“气、天道、天人合一、神明”等术语翻译时，“创造性叛逆”必要，但其方向应是强化中医文化身份，而非削弱。在“阴阳”翻译上，李照国译本的整体策略最符合这一目标，最大程度维护了中医哲学的文化完整性与学术独立性。ChatGPT 译本虽易于接受，但文化损耗过大。KIMI 译本的折中方法有参考价值，但需确保核心概念的异化优先。

## 3.2 基础医学学术语

中医基础医学学术语对应人体生命与脏腑经络认知，无西医对等概念，翻译核心为术语标准化与内涵完整性。

## 案例2：“精”

原文：“生之来谓之精，两神相搏，合而成形，常先身生，是谓精。”（《素问·上古天真论》）

“精是生命本源物质，由男女生殖之精结合而成，先于形体存在，兼具物质性与生命功能性。”

(1) 李照国译：That which comes with birth is called: The union of the two spirits (sperm and ovum) forms the shape, and that which exists before the body is formed is called Jing.

(2) ChatGPT-4 译：That which originates at birth is known as essence. When the two spirits converge and unite, they form the physical form; that which exists prior to the body's formation is referred to as essence.

(3) KIMI 译：What is inherent at birth is called Jing (Essence). The interplay and union of the two spirits give shape to the body, and what exists before the body takes

form is Jing (Essence).

三者均直译核心逻辑，坚守术语双重属性。李照国译本纯音译 Jing，异化翻译，仅以括号注释补充内涵，叛逆性最弱，术语体系完整性最优；ChatGPT-4 译本纯意译 essence，归化翻译，叛逆性最强，可读性高但消解中医专属内涵；KIMI 译为“Jing (Essence)”，采用“音译+意译注释”的方法，兼顾异化与归化，既保留文化标识，又帮助西方读者理解核心内涵。该译文的“创造性叛逆”程度适中，完美契合“忠实性与创造性统一”的核心要求，是“创造性叛逆”理论在《黄帝内经》基础医学学术语翻译中的最佳实践。

三者的翻译都是创造性叛逆。关键在于是偏向源语的叛逆（如李译本，叛逆于目标语习惯以保存源语文化），还是偏向目标语的叛逆（如 AI 译文，叛逆于源语独特性以迎合目标语读者）。前者利于文化深度传播，后者利于文化初步接触。因此，在“天癸、三焦、经络、任脉”等其他基础医学学术语翻译时，应采取分层次、动态结合的翻译策略，而非单一方法。“以音译定体系，以意译助理解，以注释传文化，以隐喻保思维”的综合性方案。在 AI 工具辅助翻译日益普遍的今天，更应明确以权威学术译本（如李照国译本）的核心音译体系为纲，避免因过度追求“流畅”而滑向消解中医哲学独特性的“创造性叛逆”。

### 3.3 病症与诊疗类术语

此类术语承载辨证论治逻辑，区别于西医对症治疗，翻译核心为完整传递诊疗思维，避免内涵误读。

#### 案例 3：治未病

原文：“圣人不治已病治未病，不治已乱治未乱。”  
《素问·四气调神大论》

医者优先干预未发疾病、防范潜在病变，以对比句式凸显中医“预防为先”的核心诊疗理念。

(1) 李照国译：The sages do not treat the disease that has already occurred, but treat the disease before it arises; they do not quell the chaos that has already broken out, but quell the chaos before it happens.

(2) ChatGPT-4 译：The sages do not treat diseases that have already developed, but prevent diseases before they arise; they do not quell chaos that has already occurred, but stop chaos before it starts.

(3) KIMI 译：The sages do not treat the disease that has developed, but treat the disease before its onset; they do not quell the chaos that has occurred, but stop the chaos before it breaks out.

三者均保留原文对比句式，直译核心语义三者均保留原文对比句式，直译核心语义。李照国译本全程直译 treat，异化翻译，叛逆性最弱，完整保留“治”的多重诊疗内涵；ChatGPT-4 倾向于“归化翻译”，通过意译替换核心词汇（“治”译为“prevent”），调整词汇适配西方读者认知，弱化原文“治”的多重内涵，叛逆性较强；KIMI 介于两者之间，核心术语采用直译保留原文特色，关键词通过精准化表达（“onset”）实现适配，兼顾异化与归化，叛逆性适中，既保留原文诊疗思维，又提升译文可读性。

综上，类似“飧泄、痹证、消渴、阳化气阴成形、热者寒之”等中医病症与诊疗类术语在翻译时，要以“忠实原文核心诊疗思维”为前提，核心术语采用“异化+语义精准化”，关键词采用“直译+医学语境适配”，兼顾文化保留与跨文化可读性，既完整传递“治未病”的中医诊疗思维，又避免内涵窄化与误读，实现中医诊疗术语跨文化传播的核心目标，这也是“创造性叛逆”理论在中医病症与诊疗类术语翻译领域的最佳应用方式。

### 3.4 养生文化类术语

此类术语是天人合一整体观的具象化表达，承载传统生命智慧，翻译核心为保留文化独特性，避免内涵扁平化。

#### 案例 4：术数

原文：“上古之人，其知道者，法于阴阳，和于术数。”  
《素问·上古天真论》

懂自然规律者遵循阴阳法则，调和术数养生；术数涵盖天文、导引等综合养生体系，非单纯养生方法。

(1) 李照国译：In ancient times, those who understood the Dao followed the laws of Yin and Yang, complied with Shushu (the ways to cultivate health and regulate life).

(2) ChatGPT-4 译：In ancient times, those who understood the Dao followed the laws of yin and yang, adapted to the methods of health preservation.

(3) KIMI 译：In ancient times, those who understood the Dao followed the laws of Yin and Yang, conformed to Shushu.

三者均直译句式逻辑，传递养生核心导向。李照国核心术语采用“音译+意译注释”，既保留文化特色，又兼顾可读性，“Shushu”音译保留中医养生术语的文化独特性，括号内注释用通俗的英文解释其核心内涵，实现文化保留与可读性的适配。ChatGPT-4 倾向于“归

化翻译”，通过纯意译替换核心术语，消解文化内涵，适配西方读者认知，叛逆性较强；KIMI 倾向于“异化翻译”，核心术语采用纯音译，该译文的“创造性叛逆”程度最低，几乎未体现“创造性”，仅在“和于”的翻译（conformed to）上有轻微的语言适配。

综上，“养藏、四时调神、恬淡虚无、七损八益”等中医养生文化类术语翻译在时，要以音译加注为最优策略，平衡文化独特性与跨文化理解，以实现中医养生文化跨文化传播的核心目标。这也是“创造性叛逆”理论在中医养生文化类术语翻译领域的最佳应用方式。

#### 4 总结

研究发现，哲学思想类与养生文化类术语中，人工翻译以异化加注实现文化内核与阐释补充，AI 翻译过度归化易造成内涵扁平化；基础医学与诊疗类术语中，人工翻译坚守术语体系完整性，AI 翻译可读性更强但易窄化中医诊疗内涵。人工翻译在文化保真维度表现突出，AI 翻译在目标语适配维度优势显著。二者系统性差异体现为人工叛逆以文化传承为核心，AI 叛逆以语用适配为导向，深层成因在于译者具备中医文化主体性，而 AI 缺乏专业文化认知。本研究拓展了创造性叛逆理论在数字翻译场景的应用边界，可为 AI 文化适配优化、译者专业培训及中医术语标准化提供参考。本研究存在案例规模有限、AI 模型单一的局限，后续可扩大语料、开展多模型对比与读者接受度实证研究。

#### 参考文献

- [1] 钟海桥.译介学视域下《黄帝内经》文化负载词英译的文化意象研究
- [2] 邓杰,魏思逸.人工智能在中医药术语翻译中的应用效果研究[J].湖南中医药大学学报,2025,45(11):2196-2201.
- [3] 严康.谢天振翻译批评思想研究[D].四川外国语大学,2022.
- [4] 潘海鸥,王琳琳,邹祎晨,等.跨文化传播视角下《黄帝内经》运气学说文化负载词英译策略研究[J].中华中医药学刊,2025,43(09):99-104.
- [5] 冯全功 原文载于《中华译学》2025年第2辑(总第4辑),第37-48页.
- [6] 耿强.谢天振译介学理论谱系研究[J].上海翻译,2023,(02):90-9.
- [7] 杨金月.生态翻译学视域下《黄帝内经》文化负载词英译研究——以李照国译本为例[J].现代英语,2025,(19):103-105.
- [8] 王玮,中医药文化负载词的分类及翻译策略
- [9] 杨明山.黄帝内经素问新译[M].上海:复旦大学出版社,2015.

**版权声明：**©2026 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**